



*Jean-Jacques Rousseau*

# 卢梭全集

第 6 卷



商務印書館  
The Commercial Press

# 卢梭全集

第 6 卷

爱弥儿（上）

论教育

李平沅 译

 商务印书馆  
The Commercial Press

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

卢梭全集. 第6卷, 爱弥儿(上)/(法)卢梭(Rousseau, J. J.)著; 李平沅译. —北京: 商务印书馆, 2012  
ISBN 978-7-100-09158-9

I. ①卢… II. ①卢… ②李… III. ①卢梭, J. J.  
(1712~1778)—全集 IV. ①B565.26-52

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第092850号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

卢梭全集

第6卷

爱弥儿(上)

论教育

李平沅 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09158-9

---

2012年6月第1版

开本 787×960 1/16

2012年6月北京第1次印刷

印张 27 1/4

定价: 108.00元

J. J. Rousseau  
**ÉMILE**  
**OU**  
**DE L'ÉDUCATION**  
PARIS

Librairie De Firmin Didot Frères, Fils Et Cie  
1858

根据菲尔曼·迪多兄弟出版公司 1858 年版译出

## 《卢梭全集》总序

卢梭的著作传入中国，始于戊戌变法的时候。1898年（清光绪二十四年）上海同文译书局出版了他的《民约通义》（即后来的《民约论》，今译《社会契约论》）。从1898年到现在的一百一十年间，卢氏的几部主要著作，如《忏悔录》《论人与人之间不平等的起因和基础》《政治经济学》《新爱洛伊丝》《爱弥儿》《致达朗贝尔的信》和《山中来信》等，都相继译成了中文，一个外国著述家的著作在我国连续一百多年不断有译本问世，这种例子是不多的。

卢梭的著述事业发轫于1750年的一篇获奖论文《论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴？》，其时卢氏已年近四旬，“在他人已辍笔不当作家的时候，”他才“刚刚开始写作生涯。”对于卢梭的著述事业，笔者在拙作《主权在民 Vs “朕即国家”——解读卢梭〈社会契约论〉》中有一段叙述，现略加删节和修改，摘录如下：

中国的史家把著书立说比做“名山事业”，这项事业极其艰辛。大凡对当时和后世都能产生重大影响的著述，都是在悲愤和激情的双重砥砺下完成的。以柏拉图为例，这位古希腊哲学家就是一方面有感于雅典的国势日微，另一方面又受到数学大踏步发展的鼓舞，遂奋而著《理想国》，为希腊人民指引前进的方向；又如霍布斯，也

是由于他一方面对 17 世纪初的英国社会危机深感忧虑，另一方面又鉴于伽利略把力学的理论在天文学上运用得非常成功，因此潜心思考，著《利维坦》一书，为君主专制制度提供理论支持。

至于卢梭，他著书的目的尤为明确，他说他“永远都是为了心中有思想要抒发才写作。”他身处 18 世纪，一方面看到他所处的时代已日趋腐败，荒谬的社会制度只有利于权贵和富人而不利于穷苦的人民；另一方面他心中也充满了信心，深信人民最终能走上民主政治的正轨，建立良好的秩序，以法律来保障社会的成员人人都能享受平等和自由。这两种情感是卢梭政治思想的主线，贯穿他的所有著作。

因此，他每作一书，都能切中时弊，表达人民的心声，引起人们内心的共鸣。卢氏之书之能流传久远和具有现实意义，其原因就在于此。

卢梭诞生于 1712 年，今年（2012 年）是他诞辰三百周年。为纪念这位毕生为启迪民智和推动社会进步而写作的思想先驱，从 2006 年开始，商务印书馆即约笔者着手准备卢梭全集单行本的编译工作，目前单行本陆续付梓，遂按计划于今年将已先行出版的卢氏著作分类辑录，汇为全集，以便于读者阅读和研究。全集共分为九卷，其中第一卷至第三卷是自传类著作，第四卷、第五卷是政治经济类著作，第六卷、第七卷是教育、哲学和伦理学著作，第八卷、第九卷是文学类著作。

卢梭全集的翻译出版是一项浩大而艰巨的工作，余学力有限，

更兼耄耋之年，身体多病，因此，此次辑录，虽已将卢氏的重要著作均收入其中，并在此意义上谓之“全集”，但尚不能把卢梭的所有作品全部包括在内，疏漏不足之处敬希读者不吝指正，俾笔者能继续努力，陆续增补，使这部全集能逐步完备。

李平沅

2012年1月岁次壬辰孟春

于北京惠新里

# 目 录

引言..... 1

## 爱弥儿(上)

译者前言..... 5

封页题词 ..... 11

原序 ..... 13

第一卷 ..... 19

第二卷 ..... 90

第三卷..... 247

第四卷..... 328



## 引 言

全集第六、第七卷辑录的是卢梭的教育学和哲学类著作。卢梭的《爱弥儿》，正如它的副题所显示的，是一部论述教育的书，教育是兴国大计，是一件关系到一个国家的全体成员即全体人民的培养的大事。法国 19 世纪文学家和政治家夏多布里昂在其《革命论》中谈到《爱弥儿》时说：

人人必读的书在全世界也许只有五六本，《爱弥儿》就是其中之一。如果我不谈一下《爱弥儿》对我们这个时代产生的影响，我将犯一个不可饶恕的罪过，现在我要明确指出：这本书在现代的欧洲引发了一场彻底的革命；这本书的出版，是欧洲各国民族史上一件划时代的大事。自从这本书出版以来，法国的教育完全变了样。谁改变了教育，谁就改变了人。<sup>①</sup>

对于夏多布里昂的这段评述，笔者补充一句：谁改变了人，谁就改变了社会的道德风尚，使一个国家的政风和民风日益向健康的方向发展。治国之道，从人民的教育开始，其道理就在于此。

---

<sup>①</sup> 夏多布里昂(1768—1848)：《评不朽的爱弥儿》(《法国散文精选》，李平沅选编，北岳文艺出版社 1999 年版第 23 页)



# 爱 弥 儿 （上）



## 译者前言

上世纪(20世纪)六十年代初,商务印书馆约我译卢梭的《爱弥儿》,译文脱稿后,在即将发排付梓之际,“文化大革命”开始了,百业俱废,稿子的出版工作遂告停顿。时光流逝,直到1976年结束了十年动乱,拨乱反正,一切又才重新步入正轨,这部在书橱里存放了十余年的稿子,才拂去尘封,排上出版日程,于1978年6月首版问世。

2007年,我写了一本《如歌的教育历程》<sup>①</sup>,书中有一章谈到了《爱弥儿》这本书在卢梭的政治和哲学思想体系中的位置,现略加删节和修改,摘录如下:

卢梭的著述甚多。对于著述丰富的人,我们有一句赞美的话曰“著作等身”。不过,这句话用在卢梭身上,尚不能表达其著作的意义。因为,卢梭的著作之为人称道,不在于其数量多,而在于他的书对当时和后世都产生了深远的影响,在哲学、政治、宗教、教育、文学和伦理学等领域都留下了许多启发我们深入探讨的课题。

现在,我们要研究的是,在卢梭众多的著作中,《爱弥儿》占据

---

<sup>①</sup> 山东人民出版社2008年1月出版。

什么位置,换句话说就是:这本书与他的其他著作有什么关系。

要回答这个问题,需要做许多具体的分析,不是三言两语可以说清楚的。不过,我们在这里可以这样说:在卢梭的著作中,《爱弥儿》是他哲学思想的一部集大成的著作,是对他在两篇论文<sup>①</sup>和《新爱洛伊丛》与《社会契约论》等书中阐述的理论做系统归纳的书。这一点,他在《爱弥儿》出版之后的第二年(1763)《致博蒙大主教的信》中就说明了,他说:“一个作家的书,是互相阐发和彼此印证的。如果他的方法得当的话,他最后的著作就把先前的著作的内容全部包含在内了。”<sup>②</sup>

接着,他在1764年10月致一位读者的信中就讲得更清楚了。他说:《爱弥儿》“是一部哲学著作,它的目的是论证作者在他的其他著作中提出的这一命题:‘人天生是善良的’”<sup>③</sup>为了论证这一命题,从两篇论文到《爱弥儿》,中间经过了十余年的苦心经营,才最终阐明了人类堕落的原因和社会积弊产生的根由,并找到救治的良方,一个哲学思想体系的建立,是何等艰辛!

最后,为了说明《爱弥儿》和他的其他著作的关系,他在晚年撰写的《对话录:卢梭评让-雅克》中通过一个法国人之口着重指出了《爱弥儿》与他的其他著作的内在联系:

我下定决心,要更加细心地把他的著作再读一遍。

---

① 两篇论文是:《论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴?》(1750年,学界简称《论科学与艺术》或第一篇论文)和《论人与人之间不平等的起因和基础》(1755年,简称《论不平等》或第二篇论文)

② 见《卢梭全集》,第4卷,巴黎伽里玛出版社1969年版,第950页。

③ 《卢梭书信集》,第21卷,第248页。

……为了更系统和更集中精力地进行这项研究工作，我到乡下去住了几个月，尽可能把让—雅克所有的著作都带到乡下去读。……我一打开书本，就感到他的书是按一定的次序写的，必须弄清楚这个次序，才能找到那条贯穿他全部著作的线索。我发现，这个次序和他的著作的出版次序是倒转的，作者从一个原理追溯到另一个原理，直到最后这部著作才追溯到了始初的原理。因此，为了把他所有的书中的论点综合起来理顺他的思路，就必须从他最后这部著作入手。我之所以首先从《爱弥儿》读起，其道理就在于此，因为他就是用这本书给他的全部著作打上句号的。<sup>①</sup>

《爱弥儿》从1762年问世到现在，已二百四十余年了；在这二百四十余年间，读这本书的人是很多的，但是，每个人的读法却不尽相同。有的把它当作文学作品来读，欣赏书中浪漫主义文笔之清新和抒情词句之优美；有的把它当作一部纯教育理论著作来读，惊叹作者推理之严密和结论之合乎逻辑；有些人把它看成一部反基督教的书，对它严加驳斥，而有些人又发现他在书中一再颂扬“仁慈的”上帝，说上帝是“永恒的”和“聪明的”，因此便认为他是一个虔诚的基督徒；还有些人对书中关于女子教育的论述大加挞伐，认为他贬低了女子的地位。而有些人则不这么看，认为卢梭的论述是本着自然的道理，根据女性的特点论述女子教育，因此，不

---

<sup>①</sup> 卢梭：《对话录：卢梭评让—雅克》，巴黎弗拉玛尼翁出版社1999年版，第360—361页。

能说他不公平。

很显然,以上这几种读法和看法,都有些偏颇。《爱弥儿》的副标题是“论教育”,但它不仅仅是一部探讨教育问题的书。实际上,书中对作者所处的那个时代的个人与社会面临的问题都涉及了,如个人在社会和宇宙中的地位、自由的意义、生命的价值、自爱心和道德观念的形成、社会弊病的产生和医治的办法、财产的积累和贫富悬殊的危害、物质的运动和自然法则的作用、宗教对个人和社会的影响,等等,在《爱弥儿》中都用简明的语言,揭示了这些问题的深邃哲理。

《爱弥儿》立论的基点是:人可以通过教育达到完善的境地。没有这个信念,就没有这本书的写作。人在出生时是一无所有的,而在长大成人后,却拥有一切:健康的身体、敏捷的思辨能力、高尚的道德观念和对公民权利与义务的正确理解和履行,所有这些,都是教育所赐予。正是基于这个基本的认识,卢梭在第二篇论文(《论不平等》)中把整个人类作为研究对象之后,接着在《爱弥儿》中就把研究的对象定为个人,因为,人类堕落的历史,不就是个人堕落的历史吗?个人的成长反映了人类的演变,其间的区别在于:个人有通过教育臻于完善的可能性,而人类一堕落,就再也不能回到原来的状态了。这个区别是根本性的。卢梭认为:儿童对他周围的事物,开始只有感觉,然后才有感性的认识,再进而有理性的理解,最后才产生道德观念;身体的成长与理智的成长是齐头并进的。如何帮助孩子按照自然的进程健康成长?如何启发他自己培养自己,也就是说,如何促使他从无知的状态过渡到体能和智能都十分健全的状态?一句话:如何开启他潜在的资质而又不败坏他



的天性？卢梭在《爱弥儿》中探讨的，就是这些问题。

1762年1月12日，卢梭在给马尔泽尔布<sup>①</sup>的信中说：“如果我把我在那棵树下所看到的和感觉到的情形<sup>②</sup>能好好地描述出四分之一的话，我就能多么清楚地向人们展现我们社会制度的种种矛盾，多么有力地揭示我们制度的一切弊端，多么简要地阐明人生来是善良的，他之所以变坏，完全是由社会制度造成的。我在那棵树下刻钟内悟出的许许多多真理，我能记得的，都零零星星分散地写进了我的三部主要著作，即第一篇论文和关于不平等的论文以及关于教育的论文。<sup>③</sup> 这三部著作是不可分开的，三部著作应合起来成为一部完整的著作。”<sup>④</sup>

现在，让我们对这三部“不可分开的”著作做一个简要的回顾，看它们之间有怎样的内在联系。

卢梭在第一篇论文（《论科学与艺术》）中指出：科学与艺术的进步，虽改善了人们的生活，但败坏了社会的善良风俗，人类的文明使人背离了他原本的天性，养成了骄奢淫逸的习气，表面上是在进步，实际上是在腐败和堕落。

① 马尔泽尔布(1721—1794)：法国政治家，曾任法王路易十五的宫内大臣和国家图书总监。

② 1749年10月，卢梭有一天到巴黎郊外的万森纳监狱去探视被关押在那里的狄德罗。途中在一棵树下休息时，在一张报纸上看到第戎科学院提出的一道有奖征文问题：科学和艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴？卢梭说，他在看到这个问题的一刹那间，似乎“看到了另外一个世界”，许多新奇的思想一起湧上心头，于是赶快取出随身所带的纸和笔，把那闪电似的一刹那间见到的情形记在纸上。关于这段故事的经过，请参见《忏悔录》第8卷。

③ 指《爱弥儿》。

④ 见卢梭：《一个孤独的散步者的梦》，商务印书馆2008年版，第192—193页。